

# Наталія Дем'яненко

---

## Глагольные и номинативные сравнения в польской и украинской фразеологии

---

Acta Neophilologica 17/2, 5-10

---

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

## JEZYKOZNAWSTWO I GLOTTODYDAKTYKA

**Наталья Демьяненко**

Институт филологии

Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

### ГЛАГОЛЬНЫЕ И НОМИНАТИВНЫЕ СРАВНЕНИЯ В ПОЛЬСКОЙ И УКРАИНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

**Key words:** phraseological unit, comparative phraseological units, verbal comparisons, nominal comparisons

Фразеология представляет собой тот пласт лексики, шире – языковой системы, который наиболее ярко и образно передает национальные реалии, атрибуты народного быта и все, что определяет самобытность и индивидуальное лицо каждого народа. Фразеологизм, как и слово, в языке выполняет номинативную функцию. Но, в отличие от слова, фразеологические единицы возникают не для обозначения новых денотатов, а для интенсификации и конкретизации понятий об уже существующих предметах и их характеристики. Компаративная фразеология – обширный пласт любого языка и одна из наиболее распространенных и древних форм языковой номинации, ибо через сравнение человек издавна постигал окружающий мир и самого себя. Сопоставление «неизвестного или малоизвестного с известным и хорошо знакомым – один из древнейших и надежнейших способов наименования» [Мокиенко 1993, 174].

Проблема изучения компаративных фразеологических единиц исследована в языкознании не в достаточной степени. Главным образом они упоминались в общем составе фразеологических единиц как языковые клише. В исследованиях по стилистике им уделялось значительно меньше внимания, поскольку фразеологические сравнения – это одно из образных средств языка.

Проблема выделения устойчивых сравнения из общего состава фразеологического фонда впервые была затронута в работах таких лингвистов, как В.В. Виноградов, А.В. Кунин, А.Г. Назарян, И.И. Чернышова и др., которые в своих общих концепциях отводят сравнительным фразеологическим единицам отдельное место. В плане сопоставления изучались сравнительные фразеологизмы немецкого и русского языков [Неведомская 1973], русского и французского [Огольцев 1972], немецкого и украинского [Муница 1975], болгарского, сербского и словенского

[Кабанова 1986], русского и чешского [Мокиенко 1982], русского, украинского и сербохорватского [Кузнецова 1995] и других языков.

Сущность и место сравнения в системе философских и языковых категорий представляются не достаточно ясными, что вызывает немало трудностей при анализе языкового материала. Сравнение связано, прежде всего, с пониманием содержания, в частности, с пониманием интенсивности определенного качества. Изучение компаративных фразеологизмов правомерно, как с точки зрения разнообразия формальных средств выражения сравнения, так и с точки зрения синонимического варьирования семантики сравнения. Важное замечание по поводу компаративных фразеологизмов делает А.Ф. Артемова: «сравнительные фразеологические единицы, образность которых не выражена так имплицитно, как в метафорических, выполняют больше усилительную функцию. Иными словами, усилительная функция в них доминирует над также присутствующей эмоционально-оценочной» [Артемова 1991, 79]. По мнению польского фразеолога С. Скорупки, компаративные фразеологизмы находятся на границе фразеологических единиц и свободных сочетаний. Сравнение становится фразеологизмом в том случае, когда в установленном виде мы отмечаем какую бы то не было нерегулярность на синтаксическом или семантическом уровне.

Компаративные фразеологизмы – это устойчивые сравнения, которые строятся согласно схеме: «название качества или действия + сравнительный союз + метафорический интенсификатор этого качества или действия» [Виноградов 2004, 196]. Таким образом, мы попытались условно поделить все компаративные фразеологизмы на 1) номинативные – которые называют качество и 2) глагольные – называющие действие. Но, заметим, что нет четко обоснованного раздела сравнительных конструкций на глагольные и номинативные, этот раздел достаточно условен. Для каждого из обоих языков характерны «своеобразные метафорические интенсификаторы, которые, или уменьшают степень качества, или указывают на увеличение интенсивности действия» [Там же]. Компаративные фразеологизмы можно рассматривать как особый тип ФЕ, обладающий богатой системой средств выражения степени и сравнения. Компаративным оборотам присущи такие свойства фразеологизмов, как устойчивость, воспроизводимость, образная мотивированность, экспрессивность.

Целью нашего исследования было осуществить попытку сравнительного анализа глагольных и номинативных сравнений фразеологических единиц польского и украинского языков, а также определить особенности структуры фразеологических сравнений. Фактический материал был собран методом сплошной выборки из лексикографических источников (*Słownik frazeologiczny języka polskiego* под ред. S. Skorupki; *Mały słownik frazeologiczny języka polskiego* под ред. S. Bąby, J. Liberka; *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski a rosyjsko-polski* под ред. J. Luksina; *Фразеологічний словник української мови в 2-х тт.* под ред. Л.С. Паламарчука, В.М. Билоноженко, В.О. Винника; *Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь* под ред. И.С. Олейника, М.М. Сидорченко).

Польская компаративная синтаксическая конструкция образуется при помощи следующего порядка элементов: элемент, который сравнивается + союз *jak* + элемент, с которым сравнивается: *dziewczyna jak z bajki, chłop jak tur, opływać we wszystko jak pączek w masle*. В украинском языке сравнительные фразеологизмы можно тоже поделить подобным образом, однако, в качестве сравнительного союза, кроме *як*, могут выступать и другие союзы: *мов, мовби, немов, немовби, мовбито, немовбито, наче, начебто, неначе, неначе б, ніби, ніж, гей, буцім, буцімто, що: живе, наче вареник у маслі плаває, як (мов) з хреста знятий*.

Рассмотрим классы компаративных фразеологизмов польского языка и попытаемся отыскать их украинские эквиваленты, определив, имеют ли они сходную структуру. Форма глагольных сравнений зависит, прежде всего, от коннотативных особенностей глагола – синтаксической основы сравнения. Глагол, который выступает в компоненте сравнения, и в компоненте, который сравнивает, имеют одинаковую коннотативную структуру. Отметим, что глагольные сравнения более многочисленны. Среди них можем выделить следующие классы:

1. Фразеологизмы, которые в качестве сравнения имеют предложения: фразеологизмы *bić (sprać, zlać) kogoś tak, że go (rodzona) matka nie pozna* – укр. *потовкми (помотлошити, поколошматити) кого; дати бобу (кладу) кому; полатати боки кому*. Украинский эквивалент не имеет сравнительной основы. *Coś ustaje (urywa się, kończy się) jak nożem (riżcem) wdrizaw (відтяв)*. Данный украинский эквивалент отвечает грамматической структуре польского фразеологизма.
2. Фразеологизмы, у которых в качестве сравнения выступают причастие и деепричастие: *upaść (wyciągnąć się) jak długi* – украинский эквивалент: *розпластався (простягся) на весь (на цілий) зріст; витягся на (у) всю довжину*. В украинских эквивалентах в сравнительной части выступают существительные, а не прилагательные: *usiąść (stać, upaść, zwalić się) jak martwy – ścisty (стояти, впасти) як мертвий. Wyszedł (wrócił, poszedł) jak niepyszny* – украинские эквиваленты: *пішов, піймавши облизня (шилом патоки, вхопивши; пішов, облизавши макогона*. В данных эквивалентах выступает глагол, а не прилагательное, как в польском варианте. *Chodzić jak błędny, chodzić jak struty* – украинские эквиваленты: *як у воду опущений, тяжко засмучений (зажурений); геть знеохочений (до всього), як курча в воду впустив*. Мы видим, что среди украинских эквивалентов в сравнительной части может употребляться причастие (*опущений*). *Ktoś poszedł jak zmyty, ktoś wyszedł zawstydzony, upokorzony* – украинский эквивалент: *пішов, піймавши облизня (шилом патоки, вхопивши); пішов, облизавши макогона*. В данных эквивалентах в сравнительной части выступают деепричастие + существительное. *Kłamać jak najęty (kłamać z zapalem, bez wahania)* – украинские эквиваленты: *у живі очі брехати, брехати на всі заставки; брехати, аж куриться (аж курява встає, аж йому з-під носа куриться)*. В украинских эквивалентах деепричастия нет. *Ktoś wygląda jak z krzyża zdjęty (ktoś jest mizerny, wychudzony)* – украинские эквиваленты: *як (мов) з хреста знятий; як з того світу встав; сама тинь (снасть)*.

3. Фразеологизмы, которые в качестве сравнения имеют существительное в именительном падеже: *znać coś jak własną (swoją) kieszeń* – украинские эквиваленты: *знати як старі свої чоботи (як чоботи на своїх ногах), знати як свої (своїх) п'ять пальців (пучок); знати як облупленого (як облуплену овечку)*. Все эквиваленты, кроме последнего, содержат в сравнительной части существительные: *як облупленого* – деепричастие.
4. Фразеологические единицы, у которых в качестве сравнения выступают подлежащее в косвенных падежах или словосочетание с предлогом: *czuć się jak (u siebie) w domu* – украинский эквивалент: *почувати себе як дома (удома)*. Можем наблюдать полное грамматическое соответствие между польским и украинским эквивалентом. *Wierzyć w coś jak w ewangelię* – украинский эквивалент: *wірити усім (цирим) серцем. Ktoś na to jak na lato* – возможный перевод: *великий мисливець на щось*. Как видим, в украинском эквиваленте сравнение отсутствует.
5. Фразеологизмы, у которых в качестве сравнения выступает сочетание двух существительных в разных падежах: *pakować (wkładać) jak topatą do głowy* – украинские эквиваленты: *вбивати (вкинути) кому в голову що; утовкмачувати, втовкмачити (задовбувати, задовбати, товкти) кому в голову. Bawić się (grać) z kim jak kot z myszką* – украинский эквивалент: *грається, як кіт з мишею. Nosić się jak kura z jajem* – украинский эквивалент: *носитья, як курка з яйцем* – такое же сочетание двух существительных в разных падежах.
6. Фразеологические единицы, у которых в качестве сравнения выступает инфинитив: *jak okiem sięgnąć*. В украинском эквиваленте тоже можем наблюдать инфинитив: *оком не змигнути (не моргнути)*.

Среди номинативных сравнений выделяем следующие классы, которые в качестве сравнения имеют:

1. Предложения: фразеологизмы *taki jak go matka urodziła (zrodziła)* – укр.: *у чому (як) мати народила (спородила)*.
2. Существительное в именительном падеже: *Brzydki jak grzech śmiertelny (jak siedem grzechów (głównych))* – украинский эквивалент: *страшний як смертний гріх*.
3. Числительное: *prawda (rzecz oczywista, pewne) jak dwa a dwa cztery, jak dwa razy dwa (cztery)* – *ясно як двічі (як два рази) по два; як світ свінув кому*. Первый украинский эквивалент тоже содержит в сравнительной части числительное.

Таким образом, можем сделать вывод о том, что глагольные сравнительные фразеологизмы самая многочисленная группа. И номинативные, и глагольные компаративные фразеологизмы в качестве сравнения могут иметь предложения, а также существительное в именительном падеже. Только глагольные компаративные фразеологизмы имеют в качестве сравнения причастие и деепричастие, подлежащее в косвенных падежах, словосочетание с предлогом, сочетание двух существительных в разных падежах, а также инфинитив. Номинативные компаративные фразеологические единицы, в отличие от глагольных, могут иметь в качестве сравнения числительное.

Особое место в польском и в украинском языках занимают фразеологизмы, представляющие собой сравнительные обороты, которые состоят из прилагательного + сравнительный союз *jak* (в украинском языке *мов, мовби, немов, немовби, мовбито, немовбито, наче, начебто, неначе, неначе б, ніби, ніж, гей, буцім, буцімто, що*) + существительное. Фразеологические единицы, которые выражают элемент развернутой формы сравнения, характеризуются тем, что их общее фразеологическое значение оказывается связанным с фактом прямого сопоставления (сравнения) объектов. Эти фразеологизмы всегда включают в свой состав элемент, который специально указывает на факт сопоставления (сравнения). В нашем случае таким элементом выступает сравнительный союз. Прилагательное, которое входит в состав фразеологизма, обязательно стоит в форме именительного падежа.

Отметим, что в некоторых случаях эта структура в польском языке может расширяться. Такое расширение может происходить двумя способами: 1) путем добавления прилагательного: *glupi jak midasowe uszy, glupi jak stolowa noga, delikatny jak francuski piesek*; 2) путем добавления существительного-сравнения: *zwawy jak wól w plugu, glupi jak ciełę na niedziele, nudny jak flaki z olejem, śmiały jak baba za plotem*. Отметим, что некоторые фразеологизмы данного типа могут выступать как в чистом виде, так и в расширенном. Так, фразеологизму *glupi jak ciełę* соответствует оборот *glupi jak ciełę na niedziele*; фразеологизму *nudny jak flaki – nudny jak flaki z olejem*. Можно также сделать и вывод о том, что добавочный элемент фразеологизма, в то же время, и ограничивает сравнение. Так, фразеологизм *śmiały jak baba za plotem* не допускает любого другого сравнения, кроме расширения путем добавления существительного *plot*. Таким образом, расширительный элемент выступает и ограничительным.

Анализ номинативных и глагольных сравнений в польской и украинской фразеологии продемонстрировал универсальность структурно-семантических моделей компаративных фразеологических единиц и в то же время их национальную специфику в каждом из сопоставляемых языков. В польском и украинском языках компаративные фразеологизмы демонстрируют значительное сходство, которое проявляется в общности структурной организации сопоставляемых фразеологизмов, в общности прямых и переносных значений генетических прототипов фразеологизмов и их компонентов. Фразеологический образ формируется на основе представлений человека о том или ином явлении или действии, причём это явление или действие последовательно связывается как с объектом, обладающим определенными свойствами, так и с его символическим значением. Это не случайно, так как весь окружающий человека мир воспринимался им сквозь призму мифологического мышления. Иногда жизненные наблюдения и традиции польского и украинского народов расходятся, что влечет за собой появление разноплановых фразеологических единиц (*znać co jak własną (swoją) kieszeń – знати як свої чоботи*). Также мы можем наблюдать многочисленные случаи совпадения компаративных фразеологизмов. Это объясняется давними и тесными связями между польским и украинским народами, общностью мифологических представлений

и интернациональных источников заимствования и, наконец, общностью явлений окружающего мира, схожестью фауны, которая окружает носителей языков (*chytry jak lis – хитрий як лисиця, pracowity jak pszczoła – працюючий як бджола, tery jak pień – дурний як пеня*). Основные принципы структуризации польских компаративных фразеологизмов аналогичны украинским, хотя существуют примеры, когда грамматическая форма целого фразеологизма или его части не совпадает с грамматической категорией в эквивалентах украинского языка.

### Библиография

- Артемова Анна. 1991. *Значение фразеологических единиц и их прагматический потенциал: Дис. д-ра филол. наук: 10.02.04.* Санкт-Петербург: РГПУ им. А.И.Герцена.
- Кабанова Наталья. 1986. *Компаративные фразеологические единицы болгарского, сербского и словенского языков: Автореф. дис. канд. филол. наук.* Ленинград.
- Кузнецова Ирина. 1995. *Устойчивые сравнения русского языка (в сопоставлении с украинскими и сербохорватскими): Дис. канд. филол. наук.* Санкт-Петербург.
- Мокиенко Валерий. 1982. *Русская фразеология в сопоставлении с чешской.* В: *Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы.* Москва: 233-239.
- Мокиенко Валерий. 1993. *О словаре русских народных сравнений.* В: *Вопросы теории и истории языка.* Санкт-Петербург: 174-179.
- Муница Сергей. 1975. *Адъективные компаративные фразеологические единицы в немецком и украинском языках: Автореф. дис. канд. филол. наук.* Киев.
- Неведомская Ольга. 1973. *Компаративные фразеологизмы немецкого языка в сопоставлении с русскими: Дис. канд. филол. наук.* Ленинград.
- Огольцев Василий. 1972. *Компаративные фразеологизмы русского языка в сопоставлении с французским.* В: *Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских, романских языков. Ч. II.* Новгород: 112-123.
- Туранский Игорь. 1990. *Семантическая категория интенсивности в английском языке.* Москва: Высшая школа.

### Summary

#### VERBAL AND NOMINAL COMPARISONS IN POLISH AND UKRAINIAN PHRASEOLOGY

Fixed comparisons are the source of idiomatic comparisons. Comparative phraseology demonstrates a wide range of culturally conditioned ideas of Poles and Ukrainians and the compositions of phraseological unit core components are embedded in culturally-rooted systems. The aim of this study was to identify intelligence and analyze Polish phraseological units with the comparison component and find their equivalents in the Ukrainian language. Basic principles concerning the structuring of Polish comparative phrases are similar to those in Ukrainian, although there are examples where the grammatical form of a phraseological unit or its part does not match the grammatical equivalent category in the Ukrainian language.

Kontakt z Autorką:  
demnata@bigmir.net